

Aprender chino y poemas Táng

学  
中  
文  
和  
唐  
诗

Antonio  
Salméron  
Cabañas

安东



título	autor	página
临湖亭..... Lín hú tíng..... Llegada al pabellón del lago.....	王维..... Wáng Wéi.....	2
何满子..... Hé mǎnzǐ..... Recuerdos de la infancia.....	张祜..... Zhāng Hù.....	4
八阵图..... Bā zhèn tú..... El Laberinto Octogonal.....	杜甫..... Dù Fǔ.....	6
华子冈..... Huá zǐ gāng..... La colina de Huá Zǐ.....	王维..... Wáng Wéi.....	8
哥舒歌..... Gēshū gē..... La canción de Gēshū.....	西鄙人..... Xī Bǐrén.....	10
宿建德江..... Sù Jiàndé jiāng..... Pasando la noche en los rios de Jiàndé.....	孟浩然..... Mèng Hàorán.....	12

Madrid 15/02/2.008

## Curriculum vitae

Antonio Salmerón Cabañas (Almería 1.963) es Master en Administración de empresas por el IESE Business School (Universidad de Navarra), Doctor en Inteligencia Artificial y Licenciado en Informática por la Universidad Politécnica de Madrid. Tiene más de 20 años de experiencia como empresario, directivo y consultor en el área de Tecnología y Negocios en los que ha participado en proyectos para empresas como Antena 3, Asisa, Banco de España, Banco de Santander, Coca-Cola, El Corte Inglés, Mercadona, Metro de Madrid, Microsoft, Repsol, Riofisa, Telefónica, etc. Sus intereses fundamentales son el compartir el tiempo con su familia, pintar con tintas y acuarelas (<http://www.inkwatercolor.com>) y la traducción de poesía medieval china (dinastía Táng, VII-X).

## Abstract

"Aprender chino y poemas Táng" es un proyecto de traducción de poemas jué jù de la dinastía Táng (del 618 al 907 DC) orientado al aprendizaje del chino. Las traducciones de los poemas, con métrica pero sin rima, buscan un isomorfismo con el poema original que permita asociar a través de un esquema de colores cada carácter chino y su pronunciación en pīn yīn con una o dos palabras en español.

Este artículo recoge la traducción de seis poemas Tang, es continuación de la traducción de los siete anteriormente publicados en Observatorio de la Economía y la Sociedad China, número 9, diciembre de 2.008, sección de Cultura y Sociedad coordinada por Yawen Teh. Estos seis poemas pertenecen dos al poeta Wáng Wéi y el resto a Zhāng Hù, Dù Fǔ, Xī Bǐrén y Mèng Hàorán. Cuatro de los poemas están decorados por el propio traductor con tintas y acuarelas.

## Contacto

Antonio Salmerón Cabañas  
Ph.D. MBA  
[asalmeron@inkwatercolor.com](mailto:asalmeron@inkwatercolor.com)  
página profesional: <http://www.asolver.com>  
página artística: <http://www.inkwatercolor.com>

王维

《临湖亭》

«Lín hú tíng»

Wáng Wéi

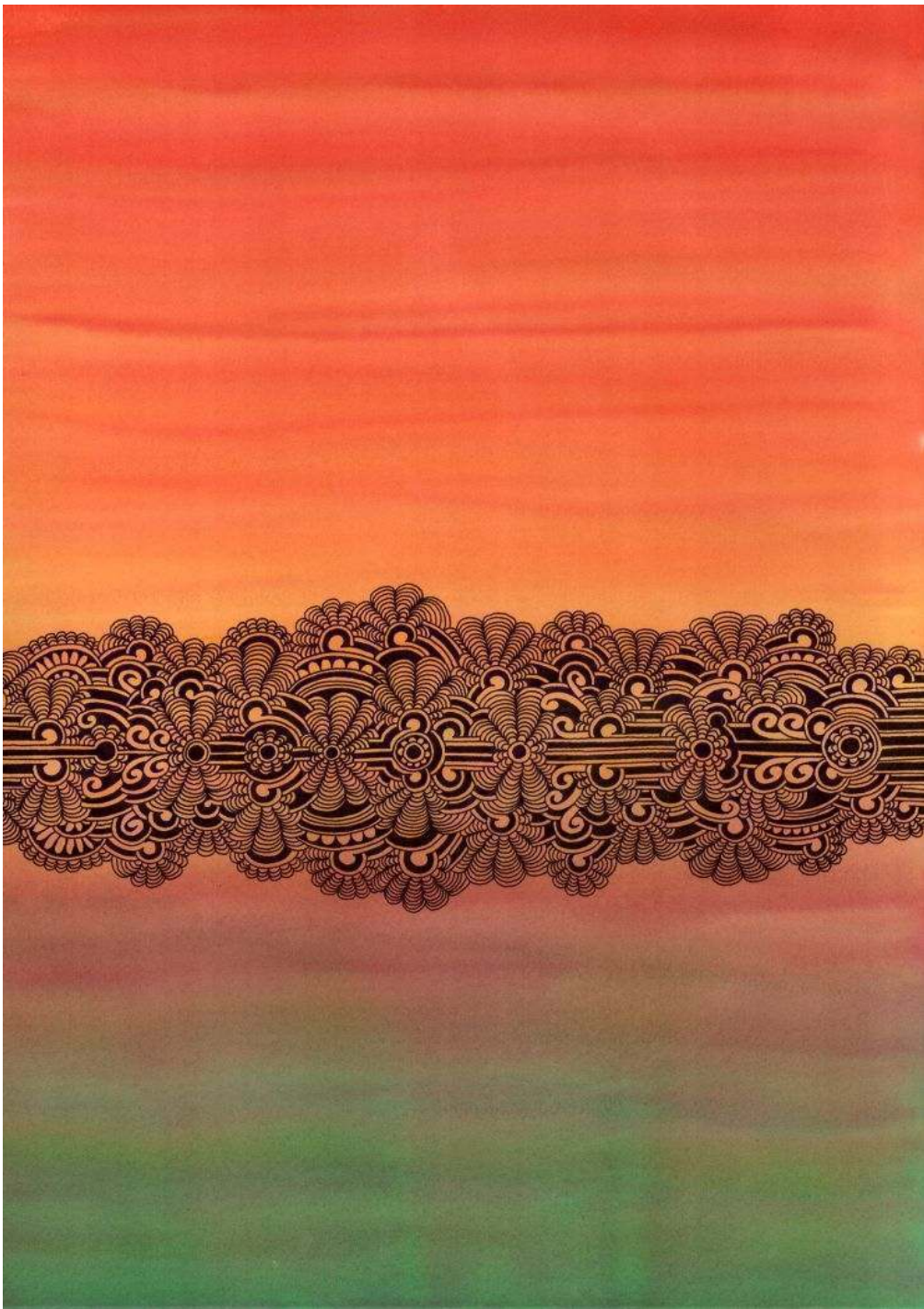
«Llegada al pabellón del lago»

轻舸迎上客  
悠悠湖上来  
当轩对樽酒  
四面芙蓉开

En la ligera barca salgo  
al noble huesped a recibir,  
suave por el lago venimos,  
frente a frente en la carroza  
con copas de vino bridamos,  
por la eclosión del loto envueltos.

臨湖亭

王維



## notas

[开 | 開 | kāi | open,  
start | abrir, empezar]  
se ha traducido por  
eclosionar: 1. intr.  
Dicho de un capullo de  
flor: abrirse [R.A.E.,  
2001].

## tradicional vertical

輕舸迎上客  
悠悠湖上來  
當軒對樽酒  
四面芙蓉開

## tradicional

輕舸迎上客  
悠悠湖上來  
當軒對樽酒  
四面芙蓉開

## simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

轻 輕 qīng light   ligera	舸 舸 gě barge   barcaza, gabarra de río o canal	迎 迎 yíng to welcome   dar la bienvenida	上 上 shàng on, upper, to climb   arriba, sobre, subir	客 客 kè guest, visitor   cliente, visitante, invitado
悠 悠 yōu at ease, long in time, sad   a gusto, triste, lentamente	悠 悠 yōu at ease, long in time, sad   a gusto, triste, lentamente	湖 湖 hú lake   lago	上 上 shàng on, upper, to climb   arriba, sobre, subir	来 來 lái to come   venir
当 當 dāng in somebody's presence   manejar, en presencia de	轩 軒 xuān coach, pavilion   carroza, pabellón	对 對 duì couple, to face   pareja, enfrentarse	樽 樽 zūn goblet, bottle, wine-jar   copa, botella, jarra	酒 酒 jiǔ wine, liquor   vino, licor
四 四 sì four   cuatro	面 面 miàn side, flour, noodles   lado, harina, fideos	芙 芙 fú lotus   loto	蓉 蓉 róng lotus   loto	开 開 kāi open, start   abrir, empezar

## esquema de color | traducción 3ª

eneasílabos

轻舸迎上客  
qīng gě yíng shàng kè

En la ligera barca salgo  
al noble huesped a recibir,

悠悠湖上来  
yōu yōu hú shàng lái

suave por el lago venimos,

当轩对樽酒  
dāng xuān duì zūn jiǔ

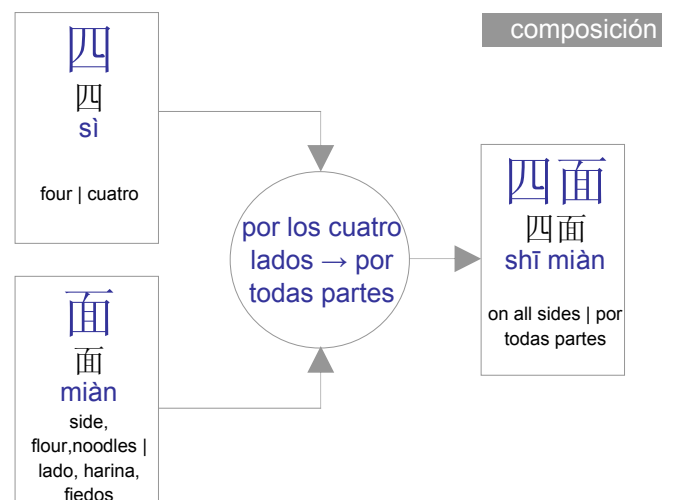
frente a frente en la carroza  
con copas de vino brindamos,

四面芙蓉开  
sì miàn fú róng kāi

por la eclosión del loto envueltos.

临 臨 lín to face, to arrive   enfrentar, llegar	湖 湖 hú lake   lago	亭 亭 tíng pavilion   pabellón
---	-----------------------------	--

título



bibliografía

[González, 2004] Pilar Gonzalez España, "Wang Wei, Poemas del río Wang", Editorial Trotta, Pliegos de Oriente, Serie Lejano Oriente, 2004  
Págs. 127-132.

故国三千里  
深宫二十年  
一声何满子  
双泪落君前

Mil kilómetros alejada de su hogar,  
veinte años en el interior del palacio,  
un solo sonido la transporta a su infancia,  
dós lágrimas olvida frente a su señor.

tradicional vertical

何  
滿  
子

故國三千里  
深宮二十年  
一聲何滿子  
雙淚落君前

張  
祜

## notas

[Bynner W., 1920] titula este poema "She sings an old song", título muy diferente al original y más orientado a su traducción del tercer verso del poema. [Chang E.C., 2007] lo titula "He Man Zi" argumentando que, presumiblemente, la canción que oye la protagonista era una que compuso un prisionero llamado Hé Mǎn Zǐ antes de ser ejecutado.

Para titular el poema me decanto por el sentido de [满子 | 滿子 | mǎn zǐ | youngest child | el niño menor]. Entendiendo que la melodía que escucha la protagonista la transponía, mediante recuerdos, a una infancia feliz en su hogar, a una época en la que era la pequeña de la casa y de la que ahora se encuentra ya lejos tanto temporal como espacialmente.

3000 lǐ a 323 metros por lǐ de la dinastía Táng son, aproximadamente 969 kilómetros que se han traducido, redondeando, a mil kilómetros de su hogar.

## bibliografía

[Bynner W., 1920] Witter Bynner (traductor), "The Jade Mountain", Alfred A. Knopf, New York, 1920. Poema 247.

[Chang E.C., 2007] Edward C. Chang, "How to Read A Chinese Poem: A Bilingual Anthology of Tang Poetry", BookSurge Publishing, 2007

## simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

故 故 gù instance, old, cause   viejo, causa	国 國 guó country, nation   país, estado, nación	三 三 sān three   tres, 3	千 千 qiān thousand   mil	里 裡 lǐ inside, 0.5 kms.   en, dentro de, aprox. 323 mts con los Táng
深 深 shēn deep   profundo	宫 宮 gōng palace   palacio	二 二 èr two   dos, 2	十 十 shí ten   diez, 10	年 年 nián year   año
一 一 yī one, single   uno, solo	声 聲 shēng sound, voice, noise   sonido, voz, ruido	何 何 hé carry, what, how, why   llevar, que, como, por qué	满 滿 mǎn packed, to fill, Manchurian   embalaje, llenar, Manchú	子 子 zǐ child, son, small thing   niño, hijo, pequeño
双 雙 shuāng double, pair, both   doble, 2, par, ambos	泪 淚 lèi tears   lágrimas	落 落 là leave behind   olvidar	君 君 jūn lord, gentleman, ruler   señor	前 前 qián before, in front   antes, frente a

## esquema de color | traducción 2ª

tridecasílabos

故 国 三 千 里  
gù guó sān qiān lǐ

Mil kilómetros alejada de su hogar,

深 宫 二 十 年  
shēn gōng èr shí nián

veinte años en el interior del palacio,

一 声 何 满 子  
yī shēng hé mǎn zǐ

un solo sonido la transporta a su infancia,

双 泪 落 君 前  
shuāng lèi là jūn qián

dós lágrimas olvida frente a su señor.

何 何 hé carry, what, how, why   llevar, que, como, por qué	满 滿 mǎn packed, to fill, Manchurian   embalaje, llenar, Manchú	子 子 zǐ child, son, small thing   niño, hijo, pequeño
--	---	---

título

满 滿 mǎn packed, to fill, Manchurian   embalaje, llenar, Manchú
---

子 子 zǐ child, son, small thing   niño, hijo, pequeño
---

niño que va  
empaquetado  
→ el más  
pequeño

满子  
滿子  
mǎn zǐ

youngest child |  
el niño menor

composición

故 国 故國 gù guó native land   tierra natal	三 千 三千 sān qiān three thousand   tres mil, 3.000	二 十 二十 èr shí twenty   veinte, 20
--	--	---



功盖三分国  
名成八阵图  
江流石不转  
遗恨失吞吴

Roto el Imperio en tres, alto y valioso tu servicio.  
Tu Laberinto Octogonal, celebrado éxito,  
sus piedras, a la corriente del Yangtze resistentes.  
Tu fracaso en la toma de Wú, penosa herencia.

## notas

[八阵图 | 八陣圖 | bá zhèn tú] es el nombre de una estrategia mítica creada por el ingenio de [诸葛亮 | 諸葛亮 | Zhūgé Liàng] durante el periodo de [三国 | 三國 | the Three Kingdoms | los Tres Estados] [mandarinbook.net, 2008]. Traduzco por estados en vez de reinos, como usualmente se hace, porque fueron gobernados por emperadores que defendían su legitimidad como sucesores de la [汉朝 | 漢朝 | Hàn Cháo | Dinastía Hàn].

El periodo de los Tres Estados es el que sigue a la caída de los emperadores Hàn. Dependiendo de los autores, va desde el 184 (comienzo del declinar) o desde el 220 (abdicación del último emperador) hasta el 280. Los tres estados fueron [魏 | 魏 | Wèi] al norte, [蜀 | 蜀 | Shǔ] al suroeste y [吴 | 吳 | Wú] al sureste.

Zhūgé Liàng (181–234) fue consejero y estratega militar del estado de Shǔ, su gran inteligencia se hizo legendaria y es uno de los personajes principales de los cuentos que aparecen en el [三国演义 | 三國演義 | Sān Guó Yǎnyì | Romance de los Tres Estados], que narra de forma novelada, incluyendo leyendas y tradiciones, los sucesos de ese periodo. Zhūgé Liàng sirvió a [刘备 | 劉備 | Liú Bèi], el general que, posteriormente, se convirtió en el emperador fundador del estado Shǔ [wikipedia.org, 2008].

Liú Bèi fue derrotado en la batalla de [夷陵 | 夷陵 | Yí líng] por el ejército de Wú al mando de [陆逊 | 陸遜 | Lù Xùn]. El Romance de los Tres Estados (capítulo LXXXIV) relata que Liú Bèi era perseguido en su retirada por Lù Xùn, al llegar a una zona a orillas del [长江 | 長江 | Cháng Jiāng | Yangtze], Lù Xùn vió un halo a lo lejos, temió una emboscada y envió exploradores que le comunicaron la existencia de una extraña construcción octogonal de filas de piedras, abandonada y sin defensores. Preguntando a los lugareños, le contaron que la había levantado Zhūgé Liàng con sus soldados en la playa del río y que desde su edificación no había parado de manar vapor. Lù Xùn asumió que se trataba de una simple estratagema y entró en la estructura, al intentar salir las piedras se tornaron en montañas con riscos y filos como espadas y fuertes vientos y otros fenómenos le impidieron la salida. Cuando le ayudaron a salir, y ya en su campamento ante sus tropas, reconoció que jamás igualaría a Zhūgé Liàng [Luo G., sXIV].

Zhūgé Liàng había realizado su construcción siguiendo los principios del [八卦 | 八卦 | bā guà | ocho trigramas] con sus lados orientados a los puntos cardinales. A mi entender, al igual que el arte del [风水 | 風水 | fēng shuǐ], que también sigue los principios de bā guà, nos dice que las diferentes configuraciones de una casa pueden hacer que la energía fluya positiva o negativamente para sus habitantes, Zhūgé Liàng construyó una edificación tal y que el flujo de energía permitía la entrada de Lù Xùn, o de cualquier otro, pero no su salida, salvo por recorridos muy concretos como le mostró, apareciéndosele, [黄承彦 | 黃承彥 | Huáng Chéngyàn], suegro de Zhūgé Liàng y con cuñado de Liú Bèi.

[Bynner, 1920] tituló este poema como "The eight-sided fortress" y [Chang E.C., 2007] "The Eight-Battle Formations". Pero según lo relatado anteriormente Zhūgé Liàng había ingeniado, no tanto una fortaleza o una forma de ataque, como un laberinto para atrapar al enemigo mediante flujos de energía del que sólo se salía siguiendo determinados caminos. De esta forma, la expresión que le dice Huáng Chéngyàn a Lù Xùn cuando le ayuda a salir es "...intuí que desconocías el diseño y que estabas enredado...". Por todo ello he titulado al poema "El Laberinto Octogonal".

El poema nos habla de Zhūgé Liàng, sin nombrarlo, de su grandeza sin par en los tiempos de los Tres Estados, de su ingeniosa edificación octogonal que ni las corrientes del Yangtze pudieron con ella (algo que si ha conseguido la construcción de la presa de las Tres Gargantas), pero que nunca consiguió conquistar el estado Wú.

八  
陣  
圖

杜  
甫



tradicional vertical

遺江名功  
恨流成蓋  
失石八三  
吞不陣分  
吳轉圖國

esquema de color | traducción 2ª  
pentadecasílabos

功 盖 三 分 国  
gōng gài sān fēn guó

Roto el Imperio en tres, alto y valioso tu servicio.

名 成 八 阵 图  
míng chéng bā zhèn tú

Tu Laberinto Octogonal, celebrado éxito,

江 流 石 不 转  
jiāng liú shí bù zhuǎn

sus piedras, a la corriente del Yangtze resistentes.

遗 恨 失 吞 吴  
yí hèn shī tūn wú

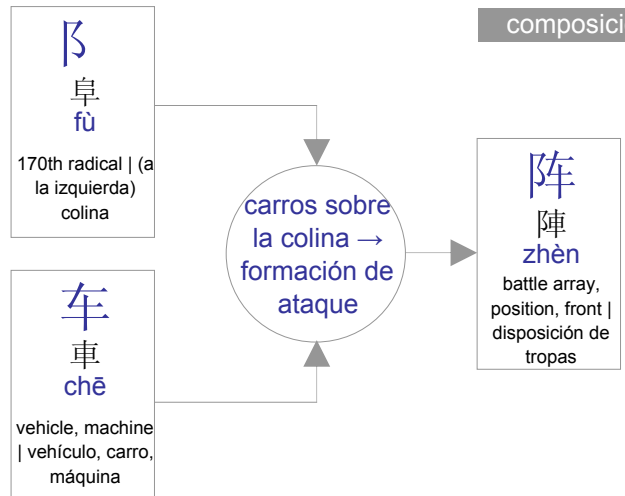
Tu fracaso en la toma de Wú, penosa herencia.

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

功 功 gōng meritorious service, result   mérito, logro, servicio	盖 蓋 gài lid, cover, to build   máximo, tapa, dosel, construir	三 三 sān three   tres, 3	分 分 fēn to divide, minute   dividir, minuto	国 國 guó country, nation   país, estado, nación
名 名 míng first name, celebrated   nombre, fama, reputación	成 成 chéng finish, win, succeed   finalizar, ganar, éxito	八 八 bā eight   ocho, 8	阵 陣 zhèn battle array, position, front   disposición de tropas	图 圖 tú chart, map, to plan   diagrama, mapa, planear, esquema,
江 江 jiāng river   río	流 流 liú flow, spread   fluir	石 石 shí stone, rock   piedra, roca	不 不 bù not   no	转 轉 zhuǎn to convey, to turn   cambiar, transportar, trasladar
遗 遺 yí to lose, leave behind   perder, dejar al morir	恨 恨 hèn to hate, regret   odiar, pena	失 失 shī to lose, to fail   perder, fallar	吞 吞 tūn to take, to swallow   tomar, tragar	吴 吳 wú Wu State   uno de los Tres Estados (222- 280 A.D.)

八 八 bā eight   ocho, 8	阵 陣 zhèn battle array, position, front   disposición de tropas	图 圖 tú chart, map, to plan   diagrama, mapa, planear, esquema,
---------------------------------	--	--

título



bibliografía

[Bynner W., 1920] Witter Bynner (traductor), "The Jade Mountain", Alfred A. Knopf, New York, 1920. Poema 235. Su traducción de este poema, sorprendentemente, me indujo a menos errores de los esperables.

王维

《华子冈》

«Huá Zǐ gāng»

Wáng Wéi

«La colina de Huá Zǐ»

飞鸟去不穷  
连山复秋色  
上下华子冈  
惆怅情何极

Vuelan las aves, marchan al infinito,  
la sierra retorna al color del otoño,  
subo y bajo por la colina de Huázi  
y mi decepción, ¿dónde tiene su cima?



華子岡

王维

título

tradicional vertical

esquema de color | traducción 2ª

dodecasílabos

华 華 huá flower   flor
子 子 zǐ child, son, small thing   niño, hijo, pequeño
冈 岡 gāng ridge, mound   cresta, montículo

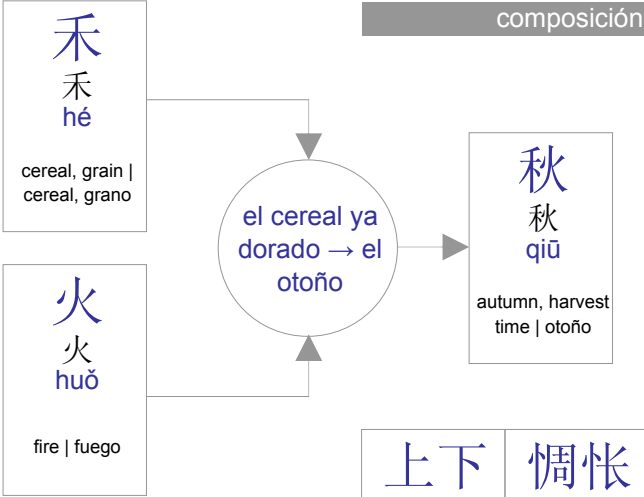
飛鳥去不窮  
連山復秋色  
上下華子岡  
惆悵情何極

飛鳥去不窮  
fēi niǎo qù bù qióng  
Vuelan las aves, marchan al infinito,  
連山復秋色  
lián shān fù qiū sè  
la sierra retorna al color del otoño,  
上下華子岡  
shàng xià huá zǐ gāng  
subo y bajo por la colina de Huazi,  
惆悵情何極  
chóu chàng qíng hé jí  
y mi decepción ¿dónde tiene su cima?

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

飞 飛 fēi to fly   volar	鸟 鳥 niǎo bird   pájaro, ave	去 去 qù to go, to leave, to remove   ir, marchar	不 不 bù not   no	穷 窮 qióng exhausted, poor   exhausto, agotado
连 連 lián join, successively   unión, sucesivo	山 山 shān mountain, hill   montaña, monte, colina	复 復 fù again, to repeat de nuevo, repetir	秋 秋 qiū autumn, harvest time   otoño	色 色 sè color, look   color, apariencia
上 上 shàng on, upper, to climb   arriba, sobre, subir	下 下 xià below, lower, to go down, latter   abajo, bajar, siguiente	华 華 huá flower   flor	子 子 zǐ child, son, small thing   niño, hijo, pequeño	冈 岡 gāng ridge, mound   cresta, montículo
惆 惆 chóu forlorn, disappointed   desesperado, decepcionado	悵 悵 chàng regretful, depressed   arrepentido, deprimido	情 情 qíng feeling, emotion   sentimiento, emoción	何 何 hé carry, what, how, why   llevar, que, como, por qué	极 極 jí utmost, top   extremo, cima

composición



飛鳥去不窮  
連山復秋色  
上下華子岡  
惆悵情何極

上下  
shàng xià  
up and down, old and new | subir y bajar, nuevo y viejo  
惆悵  
chóu chàng  
disappointed, disconsolate | decepción, desconsuelo

tradicional

bibliografía

[González, 2004] Pilar Gonzalez España, "Wang Wei, Poemas del rio Wang", Editorial Trotta, Pliegos de Oriente, Serie Lejano Oriente, 2004 Págs. 81-86.



北斗七星高  
哥舒夜带刀  
至今窥牧马  
不敢过临洮

El Carro Mayor al norte,  
con sus siete estrellas altas.  
Vigila Gēshū de noche,  
con su espada en el cinto,  
controlando, hasta ahora,  
que pastores de caballos  
no osen traspasar Línáo.



哥  
舒  
歌

西  
鄙  
人

título del jué jù

tradicional vertical

esquema de color | traducción 2ª

octosílabos

哥舒 哥舒 Gēshū	歌 歌 gē
Geshu Han   general Táng	song   canción

tradicional vertical

北斗七星高  
哥舒夜帶刀  
至今窺牧馬  
不敢過臨洮

不 至 哥 北  
敢 今 舒 斗  
過 窺 夜 七  
臨 牧 帶 星  
洮 馬 刀 高

北 斗 七 星 高  
běi dòu qī xīng gāo

El Carro Mayor al norte,  
con sus siete estrellas altas.

哥 舒 夜 帶 刀  
gē shū yè dài dāo

Vigila Gēshū de noche,  
con su espada en el cinto,

至 今 窺 牧 馬  
zhì jīn kuī mù mǎ

controlando, hasta ahora,  
que pastores de caballos

不 敢 過 臨 洮  
bù gǎn guò lín táo

no osen traspasar Línáo.

bibliografía

[Bynner W., 1920] Witter Bynner (traductor), "The Jade Mountain", Alfred A. Knopf, New York, 1920. Poema 252.

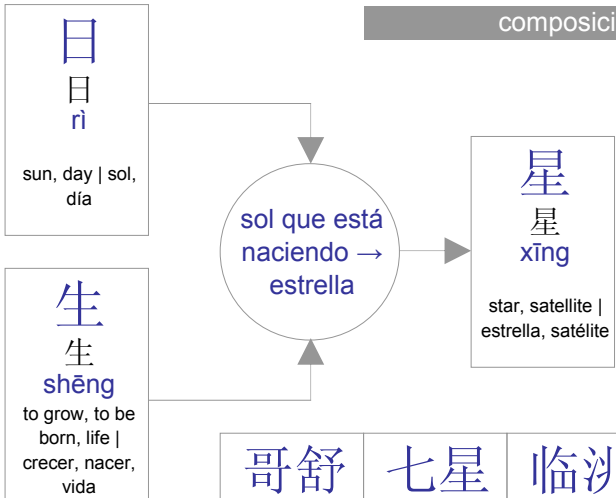
simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

北 北 běi	斗 斗 dǒu	七 七 qī	星 星 xīng	高 高 gāo
north   norte	Ursa Major   Osa Mayor, de cuchara, medida	seven   siete, 7	star, satellite   estrella, satélite	high, tall   alto
哥 哥 gē	舒 舒 shū	夜 夜 yè	帶 帶 dài	刀 刀 dāo
elder brother   hermano mayor	relax   relajar	night   noche	belt, zone, wear   cinturón, zona, vestir	knife   cuchillo
至 至 zhì	今 今 jīn	窺 窺 kuī	牧 牧 mù	馬 馬 mǎ
arrive, to, until   llegar, a, hasta	today, modern, now   ahora, hoy, actual, presente	peep, pry into   observar, meterse en	shepherd, herd   pastor, manada	horse   caballo
不 不 bù	敢 敢 gǎn	過 過 guò	臨 臨 lín	洮 洮 táo
not   no	dare   desafío	to cross, to pass   cruzar, pasar	to face, to arrive   enfrentar, llegar	cleansing / name of a river

notas

Geshu Han [哥舒翰] nació en el año 757, recibía el nombre formal de Príncipe Wumin de Xiping [西平武愍王], fue un famoso general de la dinastía Tang.

composición



哥舒 哥舒 Gēshū	七星 七星 qī xīng	臨洮 臨 lín
Geshu Han   general Táng	Great Dipper   Osa Mayor (7 estrellas)	to face, to arrive   enfrentar, llegar



孟浩然

# 《宿建德江》

«Sù Jiàndé jiāng»

«Pasando la noche en los ríos de Jiàndé»

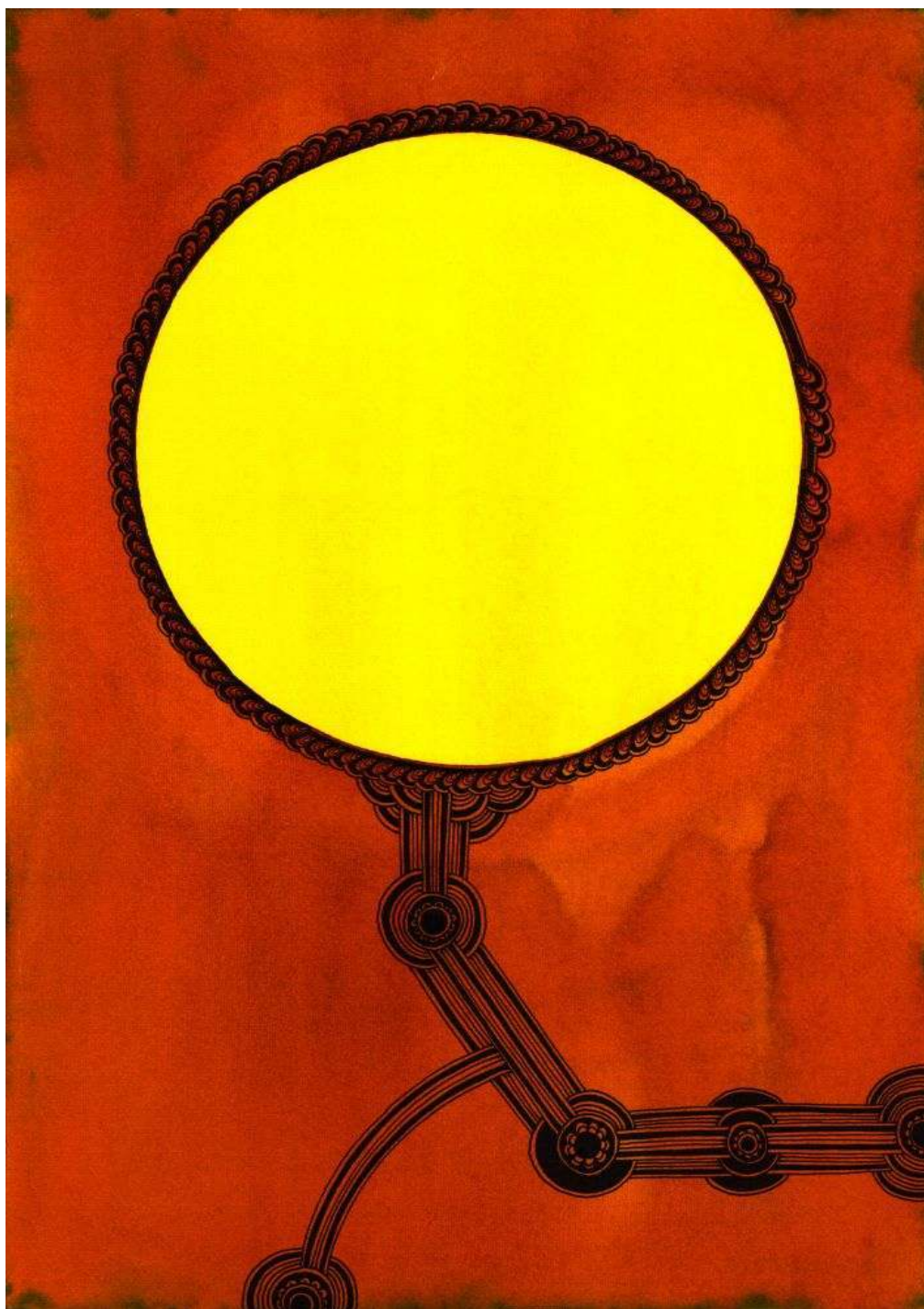
Mèng Hàorán

移舟泊烟渚  
日暮客愁新  
野旷天低树  
江清月近人

Amarrada a la orilla mi barca se mece en la niebla,  
al atardecer nuevas ansiedades me visitan,  
amplio espacio, vasto cielo que cae sobre los árboles,  
el río y la brillante luna tan cerca de nosotros.

宿  
建  
德  
江

孟  
浩  
然





tradicional vertical

esquema de color | traducción 1ª  
pentadecasílabos

江野日移  
清曠暮舟  
月天客泊  
近低愁煙  
人樹新渚

移 舟 泊 烟 渚  
yí zhōu bó yān zhǔ

Amarrada a la orilla mi barca se mece en la niebla,

日 暮 客 愁 新  
rì mù kè chóu xīn

al atardecer nuevas ansiedades me visitan,

野 旷 天 低 树  
yě kuàng tiān dī shù

amplio espacio, vasto cielo que cae sobre los árboles,

江 清 月 近 人  
jiāng qīng yuè jìn rén

el río y la brillante luna tan cerca de nosotros.

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

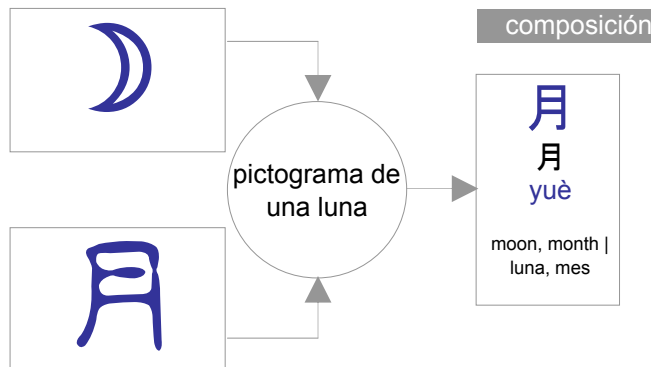
移 移 yí to move, to change   mover, cambiar	舟 舟 zhōu boat   barca	泊 泊 bó to anchor, to moor   anclar, amarrar, hacer escala	烟 煙 yān smoke, mist, vapour   humo, niebla, vapor	渚 渚 zhǔ islet, bank   islote, banco, orilla
日 日 rì sun, day   sol, día	暮 暮 mù evening, sunset   atardecer	客 客 kè guest, visitor   cliente, visitante, invitado	愁 愁 chóu worry about   preocupado por algo	新 新 xīn new, newly   nuevo
野 野 yě open space, wild   espacio abierto, salvaje, límite	旷 曠 kuàng vast, spacious   espacioso, suelto	天 天 tiān day, sky, heaven   día, cielo	低 低 dī to let droop, to hang down   bajar, colgar,	树 樹 shù tree, cultivate   árbol, cultivo
江 江 jiāng river   río	清 清 qīng clear   claro, puro	月 月 yuè moon, month   luna, mes	近 近 jìn near, close, approximately   cerca, aproximado	人 人 rén man, person, people   hombre, persona, gente

宿 宿 sù lodge for the night, old   para pasar la noche, viejo	建德 建德 Jiàndé Zhejiang   ríos Xin'an y Fuchun y lago Qiandao	江 江 jiāng river   río
---	--	--------------------------------

título

notas

[Bynner W., 1920] titula el poema "A night-mooring on the Jiande river" (amarre nocturno en el río de Jiande). La ciudad Jiàndé, provincia de Zhejiang, está entre los ríos Xin'an y Fuchun y el lago Qiandao. Es por eso que he titulado en plural, al tratarse de alguno de ellos o en su confluencia.



bibliografía

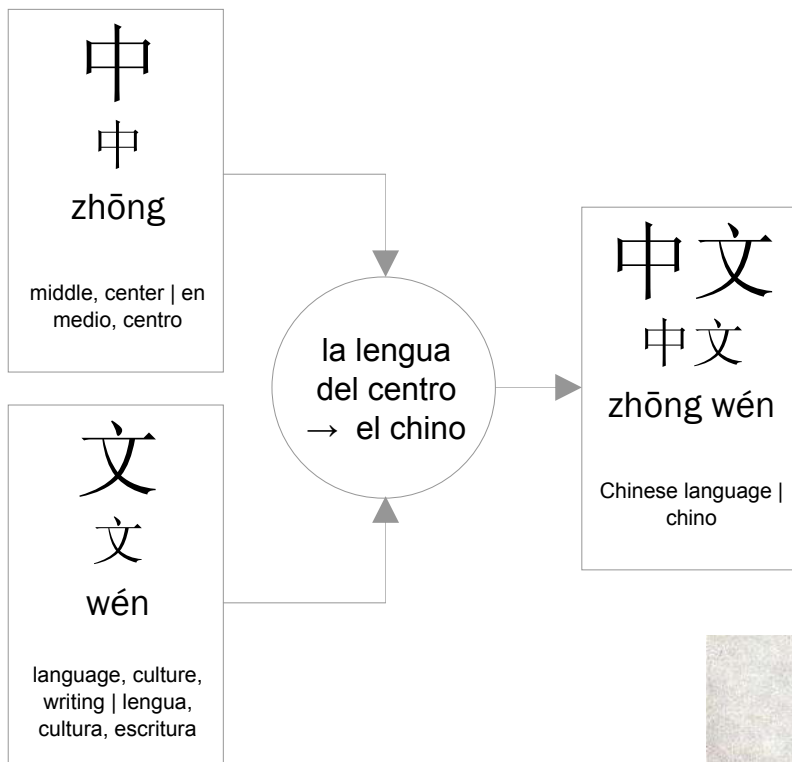
[Bynner W., 1920] Witter Bynner (traductor), "The Jade Mountain", Alfred A. Knopf, New York, 1920. Poema 231.

# 学 中 文 和 唐 诗

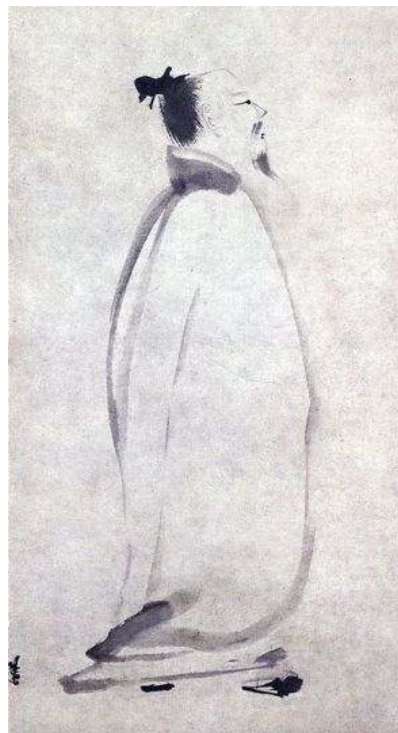
xué zhōng wén hé táng shī

## Aprender chino y poemas Táng

2



# 學 中 文 和 唐 詩



学	中	文
學	中	文
xué	zhōng	wén
learn, study, science   aprender, estudiar, ciencia	middle, center   en medio, centro	language, culture, writing   lengua, cultura, escritura
和	唐	诗
和	唐	詩
hé	táng	shī
and, with, union, harmony   y, con, unión, armonía	Tang dynasty   dinastía Táng (618-907)	poem, poetry, verse   poema, poesía, verso

contacto  
asalmeron@inkwatercolor.com  
<http://www.inkwatercolor.com>

Antonio  
Salméron  
Cabañas

安东